

LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN EN ESTUDIANTES DE ELE: EL USO DE LA PRENSA COMO CASO PRÁCTICO

Alberto López González

Universidad de Málaga

1. INTRODUCCIÓN

En la presente comunicación vamos a explorar el uso de la traducción como método eficaz en la enseñanza de E/LE y su utilización a lo largo de la historia. Veremos cómo en los últimos años la traducción se ha considerado como un excelente vehículo didáctico para mejorar la competencia comunicativa (*proficiency*) del estudiante de E/LE. Esto se debe a que el ejercicio de la traducción pedagógica conlleva un análisis pormenorizado del TO que potencia la comprensión lectora, un proceso de descodificación y recodificación que favorece la competencia de transferencia, y por último, una fase de producción del TM que enriquece la expresión escrita.

La utilización de textos periodísticos en la clase de traducción trae consigo varios aspectos positivos que también redundan en una inmersión más completa en la lengua y la cultura españolas. Ilustraremos esta comunicación con un ejercicio práctico para trabajar en el aula con textos periodísticos y que sirven de ejemplo para reforzar la tesis de que la clase de traducción es un buen complemento para el currículo de E/LE.

2. ANTECEDENTES HISTÓRICOS Y TEÓRICOS

El término *traducción* ha dado lugar a consideraciones y opiniones diversas en el mundo de la enseñanza de lenguas, en parte debido a los diversos significados e interpretaciones que puede adquirir dicho término. Si bien en la didáctica tradicional de lenguas en el método *gramática-traducción* y, más adelante, en el método *audiolingual*, la traducción era ampliamente utilizada y era considerada el método natural y estándar en la enseñanza tanto de lenguas clásicas como modernas, con el paso del tiempo esta creencia fue perdiendo terreno con la llegada de los métodos *directos*, como el enfoque comunicativo (Hurtado Albir: 2001, 155). Dicho enfoque aboga por erradicar

completamente el uso de la lengua materna durante el aprendizaje de una segunda lengua.

No obstante, la traducción ha ido paulatinamente ganando adeptos en la didáctica moderna de lenguas, especialmente en otros países, y goza en la actualidad de un futuro más halagüeño, gracias tanto a las investigaciones que están teniendo lugar en el campo de la traductología como en la enseñanza de idiomas. Cabría destacar, por otro lado, que si bien la humanidad lleva más de dos mil años progresando y comunicándose gracias a la traducción, esta sólo comenzó a adquirir un cierto reconocimiento a partir de la segunda guerra mundial. A partir de entonces, y con la creación de la ONU, la traducción profesional empezó a considerarse una profesión en sí misma y a estudiarse en algunas universidades.

En nuestro país, la traducción llegó a la universidad en la década de los ochenta cuando se crearon varias Escuelas Universitarias de Traducción como las de Granada, Salamanca y Barcelona, pero no fue hasta el año 1990 cuando surgió la primera licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de Málaga. A partir de entonces, el número de universidades que ofrecen una licenciatura en Traducción e Interpretación, tanto en universidades públicas como privadas y a lo largo y ancho de la geografía nacional ha alcanzado ya la cifra de catorce, y sigue en aumento. En cuanto a los estudios de traducción, o teoría de la traducción que muchos llaman traductología (del francés: *traductologie*, inglés: *translation studies*), su escisión de los estudios de lingüística general ha coincidido con su llegada a las aulas universitarias, es decir, se ha ido desarrollando como disciplina autónoma en las últimas tres décadas.

Si bien la formación de traductores profesionales no debe confundirse con el uso de la traducción pedagógica en el aula de E/LE, no cabe duda de que esta disciplina comparte intereses con la enseñanza del español (Hurtado Albir: 1999). En algunos países como Francia la universidad hace uso de la traducción pedagógica en la enseñanza de las lenguas a través de sus clases de *thème* y *version*, y en los países anglófonos también está aumentando la presencia de aulas de traducción y de teoría de la traducción, tanto en los últimos años de la licenciatura como en los estudios graduados. El Instituto Cervantes también se ha hecho eco de este interés compartido y

desde hace algunos meses ofrece a través de su Centro Virtual Cervantes (<http://cvc.cervantes.es>) aulas virtuales de traducción de inglés, francés y portugués, en las que participan estudiantes de E/LE, además de una base de datos de material teórico en la que han participado profesores de estudios de traducción de toda España. Véase además las comunicaciones que en ediciones anteriores y en esta misma se han realizado en torno a la traducción en los congresos de ASELE: Enecoiz Osinaga (2000), Hernández (1998), Lu y Luo (1999) y Toijada (1999), entre otros.

Si bien el aprendizaje de técnicas y metodología de traducción es muy útil en el aula de E/LE, no debemos confundir su uso con la formación de traductores profesionales. No obstante, tampoco podemos olvidar que el mundo profesional de la traducción es una salida profesional atractiva y codiciada por algunos de los alumnos que pueblan nuestras clases de E/LE. Muchas de las que no se dediquen profesionalmente a la traducción pero que utilicen el español en su lugar de trabajo verán también como en un momento u otro de su vida se encontrarán con la necesidad propia o ajena de traducir o mediar entre personas de su propia cultura y de la hispana, labor que produce una gran satisfacción.

Lavault (1984) tiene el mérito de reivindicar esa rehabilitación de la traducción en el marco de la enseñanza comunicativa de lenguas, basándose en los presupuestos didácticos para la didáctica de la traducción planteados por Delisle (1980). Pero, como mencionaba más arriba, es importante aclarar varios conceptos a la hora de utilizar el término *traducción*, ya que hay que distinguir entre la *traducción pedagógica* (el uso de la traducción en la didáctica de lenguas) y la *traducción interiorizada* (estrategia utilizada en el proceso de adquisición de una lengua extranjera –sobre todo al principio del aprendizaje- que consiste en la mera transposición de términos hacia la lengua materna de los estudiantes para facilitarles la comprensión de vocablos que desconocen en la segunda lengua o la *traducción explicativa* (traducción que utiliza el profesor en el aula para ayudar al alumno para enseñar el significado concreto de palabras cuando este es de difícil descripción).

Por supuesto, no pretendemos con esta comunicación afirmar que la traducción debe utilizarse a lo largo de todo el proceso de aprendizaje del español sino que

pensamos que únicamente debe utilizarse cuando el estudiante ya ha alcanzado un cierto nivel de conocimientos gramaticales, léxicos, culturales, etc., es decir, ha alcanzado un nivel avanzado y desea encontrar aplicaciones a ese conocimiento en la vida real. Es en ese momento cuando la traducción pedagógica se desvela como una herramienta útil para mostrarles a los estudiantes la compleja realidad de las lenguas a través de la traducción.

3. CASO PRÁCTICO: LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS

La prensa puede ser una fuente válida de textos para su utilización en la clase de traducción. Como mecanismos generales de la clase de español, no únicamente de la clase de traducción, el estudiante de E/LE debe conocer algunos periódicos de tirada nacional e incluso de tirada local (sobre todo en el caso de que esté teniendo una experiencia de inmersión lingüística en un país de habla hispana). Además, el estudiante de E/LE debe estar familiarizado con las tendencias políticas que representan los distintos periódicos y con las características propias del lenguaje periodístico en español (Martín et al: 1996). Este conocimiento de la prensa en habla hispana debe ser una referencia para el estudiante durante todo el proceso de aprendizaje, es decir, durante toda la vida, ya que será una inestimable fuente de información de todo lo que tenga que ver con los países de habla hispana.

La prensa ofrece múltiples posibilidades en la clase de traducción para E/LE (véase Zaro y Truman: 1999). A continuación vamos a comentar algunos ejercicios que se pueden llevar a cabo mediante el uso de la prensa.

Traducción literal frente a traducción semántica. Tras la explicación de los conceptos de traducción literal (palabra por palabra) frente a traducción comunicativa (centrada en el destinatario) podemos utilizar como ejemplo un subtítulo de prensa como el que aparece a continuación:

“Málaga encadena cuatro años con lluvias insuficientes y se encuentra al borde de una sequía como la de mediados de la década pasada. Las reservas de agua de la provincia están por debajo del 35 por ciento” (Diario Sur, 2/09/03)

Propuesta de traducción literal:

“Málaga chains four years of insufficient rains and finds itself at the verge of a drought like the one in the middle of the last decade. The reserves of water of the province are below 35 per cent.”

Propuesta de traducción comunicativa (*Sur in English*, 5-11/09/03):

“For the last four years running Málaga has not had sufficient rainfall and the province is on the verge of the drought situation experienced in the area in the mid-nineties. Water levels in local reservoirs are below 35 per cent.”

Ambas propuestas expresan prácticamente lo mismo, pero una es idiomáticamente adecuada mientras que la otra no lo es. Podemos explorar los conceptos de unidad de traducción (palabra, frase o texto), emisor, receptor, medio, receptor del texto traducido (destinatario de la traducción), registro, adaptación, etc. Se pueden realizar otros ejercicios similares trabajando otros aspectos como por ejemplo el análisis de términos cargados culturalmente (gazpacho) y su adaptación o traducción. El estudiante de E/LE debe ser consciente de los elementos culturales hispanos y de cómo se interpretan estos elementos en su cultura. ¿Qué debemos hacer cuando aparecen términos culturalmente cargados en un texto que vamos a traducir? ¿Debemos tratar de “disimular” esa carga cultural y *domesticar el texto* para que este se acerque más al canon de la cultura de llegada, o por el contrario, debemos manifestar esas diferencias y hacer que el lector digiera esa carga cultural ayudado de su propio conocimiento sobre la cultura ajena? (Venuti: 1998).

Como ustedes podrán imaginar, existen muchas decisiones de este tipo que el traductor de textos periodísticos debe tomar antes de que el lector final recibe su texto y que van más allá de la pura transposición lingüística. El texto periodístico también ofrece grandes posibilidades para explorar la traducción de modismos (buscarle los tres pies al gato), de falsos amigos (tema, escenario, soporte), las diferencias idiomáticas entre la voz activa y la pasiva, y en general las diferencias gramaticales que se producen en los textos cuando estos se traducen a la otra lengua, aunque esto pueda parecer contrario al interés que un profesor de E/LE pueda tener para comprobar si su alumno entiende bien el español.

4. RECAPITULACIÓN

La clase de traducción puede servir para explorar y analizar las diferencias e idiosincrasias de la LO y LM. La traducción directa (español a la lengua materna) estimulará la perfecta comprensión del TO, es decir, la comprensión lectora en español, ya que el nivel de atención con el que se analiza un texto cuando se va a traducir es mucho mayor que si se trata de una mera lectura. Por su parte, la traducción inversa (de la lengua materna hacia el español) evaluará el grado de conocimiento de español que tiene el estudiante, además de sus cualidades traductológicas.

En cualquier caso, creemos que el ejercicio de la traducción tiene un componente didáctico realmente valioso para todo aquel que además de conocer bien español quiera saber cómo verter los diversos aspectos lingüísticos y extralingüísticos del español en su propia lengua y viceversa.

BIBLIOGRAFÍA

- Delisle (1984): *L'analyse du discours comme méthode de traduction. Initiation à la traduction des textes pragmatiques anglais*. Université d'Ottawa : Ottawa.
- Duff, A. (1989): *Translation*. Oxford University Press: Oxford.
- Enecoiz Osinaga, M. I. (2000): "Utilidad del diccionario para la traducción de textos en las clases de ELE", en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Universidad de Zaragoza: Zaragoza, 287-296.
- García Platero, J. M. (2000): "El corpus periodístico en la enseñanza del español: ¿reflejo de la norma?", en *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. ¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros*. Universidad de Zaragoza: Zaragoza, 287-296.
- Hernández, M. (1998): "La traducción pedagógica en la clase de E/LE", en *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE. El español como lengua extranjera: del pasado al futuro*. Universidad de Alcalá: Alcalá de Henares, 249-255.
- Hurtado Albir, A. (dir.) (1999): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Edelsa: Madrid.
- (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Cátedra: Madrid.
- Lavault, E. (1984): *Fonction de la traduction en didactique des langues*, Col. Traductologie, 2, Didier Érudition : París.
- Lu, H. y Luo, H (1999): "Análisis de errores en la clase de traducción de español a chino", en *Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Tomo I*. Universidad de Cádiz: Cádiz, 417-424.
- Martín, J. et al. (1996): *Los lenguajes especiales*. Comares: Granada.

- Toijada, T. (1999): "Las nuevas tecnologías y la traducción en la enseñanza de ELE", en *Actas del X Congreso Internacional de ASELE. Nuevas Perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera. Tomo I*. Universidad de Cádiz: Cádiz, 705-712.
- Venuti, L. (1998): *The Scandals of Translation. Towards an ethic of difference*. Routledge: Londres.
- ZARO, J. J. y Truman, M. (1999): *Manual de traducción: textos traducidos y comentados (inglés-español) - A manual of translation : translated texts with annotations (Spanish-English)*. SGEL-Sociedad General Española de Librería, S.A.: Madrid.